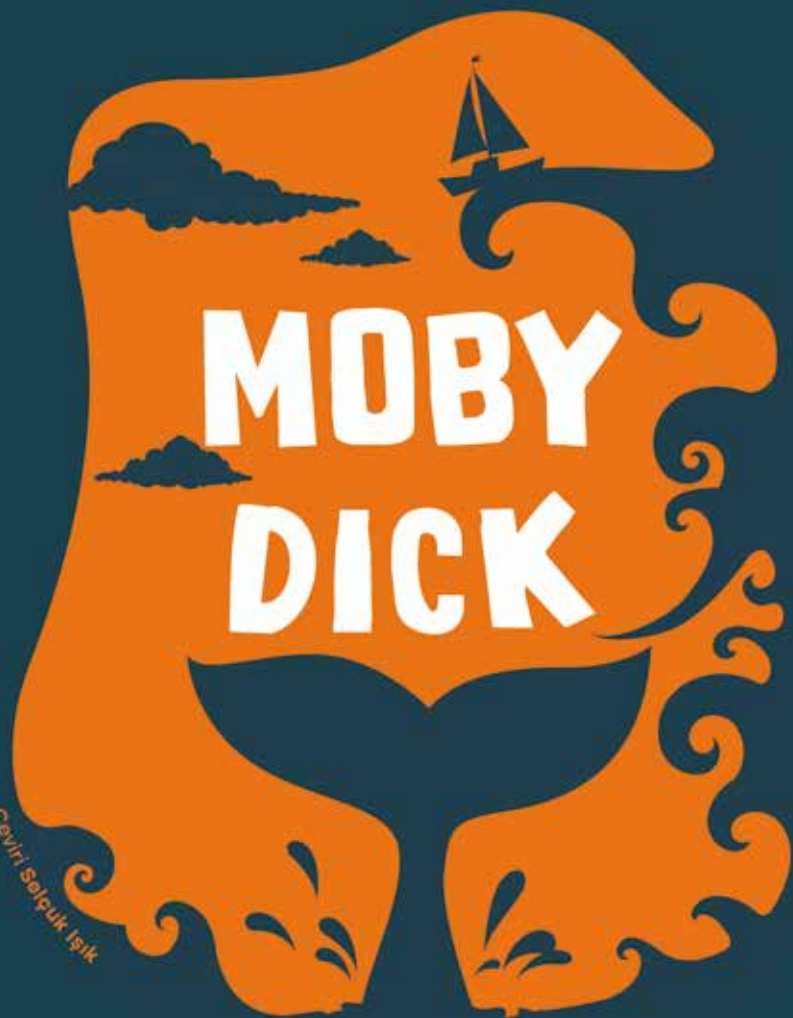


ÇOCUK KLASİKLERİ

Kısaltılmış Metin



*Çeviri: Selçuk Işık*

HERMAN MELVILLE

  
MUNDI



HERMAN MELVILLE  
MOBY DICK

Mundi Çocuk

*Moby Dick*, Herman Melville

İngilizce aslından uyarlayan: Selçuk Işık

*Moby Dick*

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Ekim 2022, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 5 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Sevinç Sanem Erzurumlu

Editör: Ebru Arun

Düzeltili: Melis Oflas

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Kapak uygulama: Ezgi Arslan / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Baskı ve cilt: Arı Matbaası

Davutpaşa Cad. Emintaş Kâzım Dinçol San. Sit. No: 81/39,

Topkapı, İstanbul

Sertifika No: 44009

ISBN 978-625-7491-73-0

**MUNDİ KİTAP**

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

[mundikitap.com/9786257491730](http://mundikitap.com/9786257491730)

[bilgi@mundikitap.com](mailto:bilgi@mundikitap.com)

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

# HERMAN MELVILLE MOBY DICK

İngilizce aslından uyarlayan  
Selçuk Işık





HERMAN MELVILLE, 1819'da New York'ta doğdu. İhracatla uğraşan babası 1830'da iflas etti, iki sene sonra da öldü. Melville de amcasının çiftliğinde ve bir bankada çalıştıktan sonra, ağabeyinin yanında işe girdi. Ailenin başına geçen ağabeyi de tıpkı babası gibi iflas ettiğinde Melville için yeni bir hayat başladı. *St. Lawrence* isimli gemide kamarotluk yaptı. 1838'de Lansingburgh Akademisi'nde mühendislik öğrenimi gördü. 1841'de *Acushnet* gemisiyle bir defa daha denizlere açıldı. On sekiz aylık bir yolculuğun sonunda gemi mürettebatıyla birlikte Marquesas Adaları'nda yerlilere tutsak düştü. Bu sırada yaşadıkları, insanın yeryüzündeki macerasının, tutkularının ve inançlarının anlamını ansiklopedik boyutlarda dramatize ettiği ve pek çoklarıncı Amerikan edebiyat tarihinin en mükemmel romanı kabul edilen *Moby Dick*'in düşünsel altyapısını oluşturdu. Önemli eserlerinden biri olan *Kâtip Bartleby* ilk kez 1853'te *Putnam's Monthly Magazine*'de yayımlandı. Melville 1891'de çok kıstıtlı bir çevrenin tanıdığı adsız sansız bir yazar olarak öldü. 20. yüzyıla gelindiğinde keşfedilip klasik Amerikan romanının büyük isimlerinden biri olarak kabul gördü.

SELÇUK IŞIK, 1986 yılında Ankara'da doğdu. Liseyi Çanakkale Fen Lisesi'nde okudu. Marmara Üniversitesi İngilizce İşletme Bölümü'nü bitirdi. *soL Haber* portalında uzun yıllar çevirmenlik yaptı. İlk çevirisi *Almanya'da Sosyalizm* (Ernie Trory) Yazılama Yayınevi'nden 2014 yılında yayınlandı. Jerome K. Jerome, Paul Anderer, Ernie Trory, Henry David Thoreau, Charles Dickens, Mark Twain gibi yazarların eserlerini dilimize kazandırmıştır.





## BALINA SÖZCÜĞÜNÜN KÖKENİ

(Bir ilkokulda öğretmenlik yapan verem hastası bir genç bu sözcüğün kökenine inmiştir.)

“WHALE (BALINA): Bu balığa ya yuvarlak şeklinden ya da yuvarlanabiliyor olmasından dolayı *whale* (balina) denmiştir.”

*Webster Sözlüğü*



“Gözüpek zıpkıncı haklarken balınayı evlatlarım  
Heyecanınıza yenik düşmesin kalpleriniz, canlanın!”

Bir Nantucket türküsü



## FIRTINA YAKLAŖIYOR

Bana Ismael diyebilirsiniz.

Bundan birkaç yıl evvel –kaç yıl olduğu mühim değil– paralar suyunu çekip de beni karaya bağlayan bir şey kalmayınca biraz da engin denizlere açılalım dedim.

Bunda şaşılacak bir şey yok. Tüm gün dört duvar arasına kapanan kara insanları sanki tezgâhlarına gizli bir el tarafından bağlanmış, çalışma masalarına dört elle yapışmışlardır. Halbuki hepsi de deniz dendi mi benimle aynı şeyleri hissederler.

Herkes bal gibi de bilir ki derin düşüncelerle su sonsuza kadar etle tırnak gibi olacaktır. Yaşamın asla elle tutulamayacak tılsımıdır o, her şeyin gizi de işte o tılsımda yatar.

Denize gittim mi öyle yolcu olarak da gitmem ha! Yolcuları deniz tutar, durmadan kavga ederler, keyfini çıkaramazlar denizin. Üstüne bir de para öderler. Yoo,

ben denize gittim mi ana direğin tepesine tırmanan sıradan bir tayfa olarak gitmeyi yeğlerim. Emin olun öğretmenlikten tayfalığa geçiş hayli zor iştir, yüzünüzde gülümsemeyle sineye çekebilmeniz için sabırlı olmanız gerekir.

Gelin görün ki uzaklara kavuşma arzusu beni yakar kavurur. Yasak denizlere yelken açmaya, vahşi kıyılara ayak basmaya bayılırım.

Eski püskü heybeme bir-iki gömlek tıkip koluma taktığım gibi Horn Burnu'na ve Pasifik'e doğru yollandım. Yaşını başını almış Manhatta şehrini arkamda bırakıp sağ salim New Bedford'a vardım. Aralık ayının bir cumartesi gecesiydi.

Ağır aksak adımlarla sokakları dolaşmaya başladım. "Çapraz Zıpkınlar" tabelasını geçtim. Epey pahalı ve cümbüşlü bir yer gibi görüldü gözüme.

Az ileride bir kapının üstünde ümitsizce sallanan bir tabelaya denk geldim. Tabelanın üzerindeki yazı güçbela okunuyordu: "Püskürtü Hanı-Peter Coffin." Coffin, yani Tabut mu? Püskürtü de neyin nesi? Ne uğursuz bir isimmiş dedim kendi kendime. Gerçi Nantucket'ta sık rastlanan bir isimmiş.

İçeri girdiğinizde gemi mezarlığından çıkma bir geminin küpeştesine adım atmış gibi hissediyordu-

nuz. Bir duvarda boydan boya kocaman yağlıboya bir tablo asılıydı. Tablodaki resmin devasa bir balık olduğunu anlamak için bin şahit gerekiyordu. Karşı duvarsa barbarların kullandığı envaiçeşit mızrak ve topuzla kaplıydı. Balina avlamakta kullanılan paslanmış zıpkınlar da cabası.

Hancı önce tek bir boş yatak bile kalmadığını söyledi. Sonra birden elini alnına vurarak, “Bir zıpkıncıyla aynı yatağı paylaşırsın değil mi? Balina seferine gidiyorsan böyle şeylere alışsan iyi olur,” dedi.

Başa gelen çekilir demekten başka çarem yoktu.

“Bir tabure çek. Akşam yemeği birazdan hazır olur.”

İçerisi İzlanda kadar soğuktu. Donyağından yapılmış kasvetli kasvetli yanan iki mum dışında ateş namına bir şey yoktu ama yemekler en hasındandı. Etle patatesi geçtim hamur köftesi vardı yahu! Akşam yemeğinde hamur köftesi!

Öbür gemiciler birerli ikişerli gelip yataklarına yollanırken benim zıpkıncı hâlâ ortalıklarda yoktu.

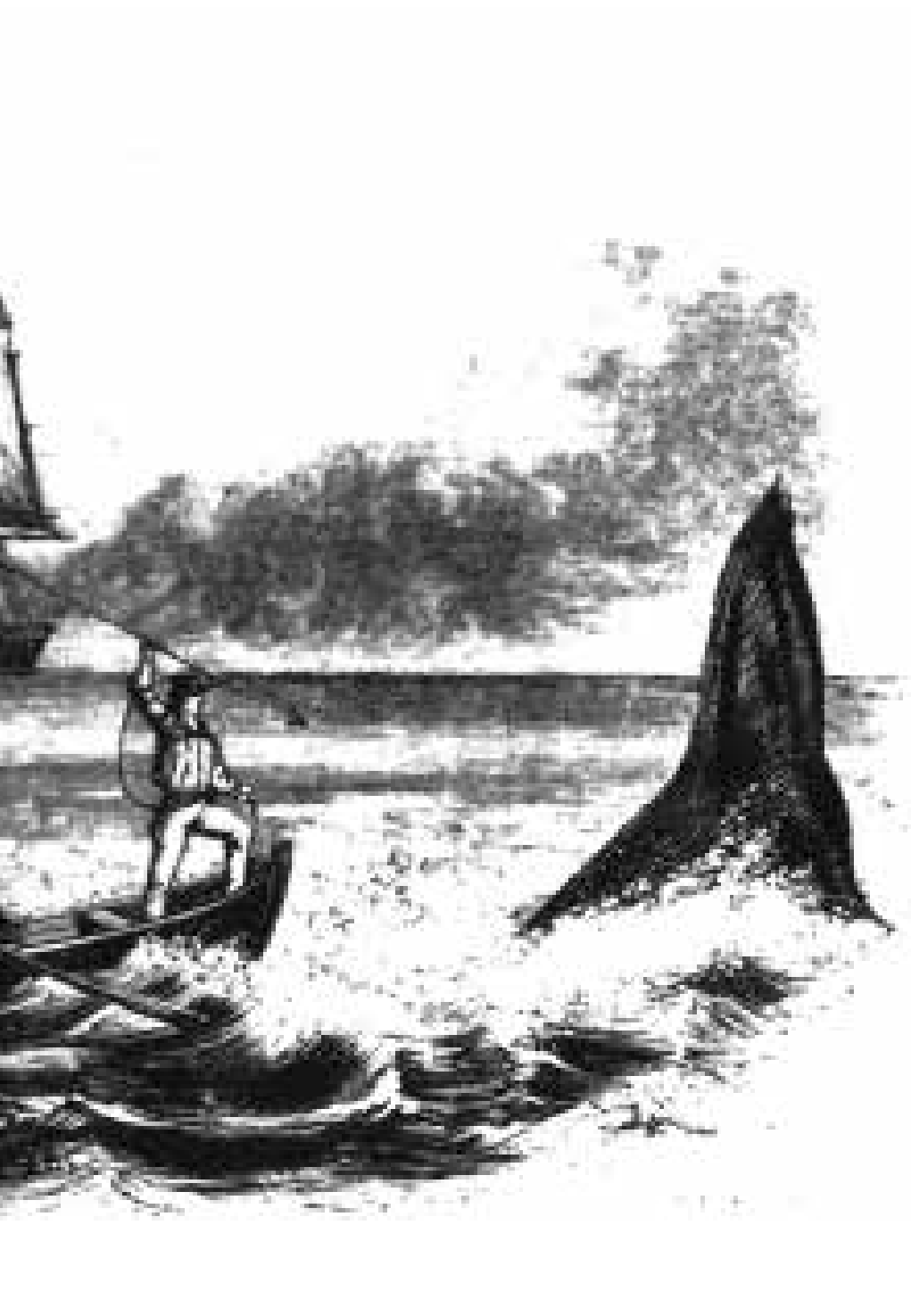
“Hancı!” diye seslendim. “Bu saate kadar gelmediğine göre çatlağın teki bu adam herhalde?”

Saat neredeyse on ikiydi.

Hancı kıkır kıkır gülererek, “Biraz dolaşmaya çıktı, kelle satacakmış,” dedi.











Denizlere açılmak isteyen genç Ismael, bir bacağına  
Moby Dick adını verdikleri büyük bir  
beyaz balinaya kaptıran balina avcısı Kaptan Ahab'ın  
gemisine biner. Düşmanın, yani  
Moby Dick'in yok edilmesi kaptanın intikam ateşini  
dindirecek tek yoldur. Ancak gözü kör eden bu  
intikam, Ismael de dahil olmak üzere tüm gemi  
mürettebatının sonunu getirecektir.

Amerikan edebiyatının en sevilen romanlarından  
*Moby Dick*, Herman Melville'in balina  
avcılığından ahlaka, hırslardan insan doğasına kadar  
uzanan geniş bir bakış açısı sunduğu başyapıtı.

**MUNDI**

roman

8 yaş ve üzeri

[mundikitap.com](http://mundikitap.com)

[f](#) | [@](#) | [t](#) mundikitap

ISBN 978-625-7491-73-0



9 786257 491730